

М. А. Жиркова

Публикации Саши Черного для детей в 1920-30-е гг. и их оценка эмигрантской критикой

Саша Черный обратился к творчеству для детей в дореволюционной России, но именно в эмиграции он стал известен как автор произведений для детей, особенно в периоды его жизни в Германии и Франции. В Германии отдельной книгой он выпустил наиболее известный сборник стихов «Детский остров», переиздал «Живую азбуку», высоко оцененные современной поэту эмигрантской критикой. Саша Черный выступал в качестве редактора и составителя сборников произведений для детей, а также переводчика. В Париже отдельными книгами были выпущены «Дневник фокса Микки» и «Кошачья санатория». Многие публикации для детей состоялись в газете «Последние новости» и журнале «Иллюстрированная Россия». Они составили основное содержание детских книг, опубликованных в конце 1920 – начале 1930-х гг. Цель данной статьи – проследить историю публикаций Саши Черного для детей в эмиграции и представить первые отклики на них современников. Научная новизна состоит в том, что впервые широко представлена эмигрантская критика на произведения писателя, изданные за границей в 1920–30-е гг.

Ключевые слова: Саша Черный, литература русского зарубежья, детская литература, критика русской эмиграции, рецензия, перевод, иллюстрация.

Для цитирования: Жиркова М. А. Публикации Саши Черного для детей в 1920–30-е гг. и их оценка эмигрантской критикой // Art Logos (искусство слова). – 2024. – № 1. – С. 59–79. DOI: 10.35231/25419803_2024_1_59. EDN: IBMMZQ

Саша Черный (Александр Михайлович Гликберг, 1880–1932) обратился к творчеству для детей еще в дореволюционной России [15], но именно в эмиграции он состоялся как детский автор. Условно творчество поэта в эмиграции можно разделить на четыре периода, определенные его жизнью в разных странах: литовский (Вильно, Ковно, 1918–1920), германский (Берлин, 1920–1923), итальянский (Рим, 1923–1924) и французский (Париж, Провансаль, 1924–1932). Наиболее активными и плодотворными в творческом плане являются

германский и французский периоды. В эмиграции творчество для детей стало одним из главных направлений писательской деятельности Саши Черного.

Цель нашей работы – проследить историю публикаций Саши Черного для детей в эмиграции и показать их восприятие и оценку современниками.

Критика детской литературы в эмиграции становилась предметом научного исследования в ряде публикаций, например, А. А. Димьяненко [13], О. В. Проскуровой-Тимофеевой [32]. Ученые рассматривают критические отзывы и рецензии, опубликованные на страницах газет «Накануне» (Берлин), «Сегодня» (Рига), где публиковался в том числе и Саша Черный, а также рецензии на его произведения. Но отдельно отзывы и оценка его творчества ранее не рассматривались и в таком объеме исследуются впервые.

Материалы и методы

Материалами для исследования послужили критические отзывы и рецензии, опубликованные на страницах эмигрантской периодики и малодоступные широкому кругу читателей. Проблема обусловлена тем, что в российских библиотеках и архивах эмигрантская пресса представлена не вся и не в полном объеме. Многие материалы, связанные с литературой русского зарубежья, сейчас отсканированы и выложены на сайтах как российских, так и зарубежных библиотек, но, к сожалению, газеты и журналы 1920–30-х гг. представлены лишь отдельными номерами. Произведения Саши Черного, опубликованные в эти годы за рубежом, также зачастую отсутствуют в российских библиотеках.

Основной список рецензий на произведения Саши Черного был составлен биографом и исследователем его творчества А. С. Ивановым [20]. В ходе работы с архивом и библиотекой нам удалось его расширить, часть материала публиковалась в качестве приложения [16; с. 84–99]. Кроме этого, А. А. Димьяненко собраны библиографические сведения о рецензиях и критических статьях о литературе для детей по материалам европейских газет и журналов 1920–40-х гг.,¹ что позволяет

¹ Димьяненко Анна. 2022. Критика детской литературы русского зарубежья в периодических изданиях 1920–1940-х гг. Электронный ресурс. URL: <https://dataverse.pushdom.ru/dataset.xhtml?persistentId=doi:10.31860/openlit-2022.12-B008> (дата обращения: 01.09.2023).

составить максимально полный список рецензий и откликов в том числе на творчество Саши Черного в эмиграции. В статье будут рассмотрены публикации отдельных авторских книг, издательская и переводческая деятельность Саши Черного; представлен анализ рецензий, критических статей, посвященных его творчеству для детей в эмиграции.

Публикации Саши Черного для детей в Берлине в 1920–1924 гг. и отзывы современников

Первой книгой поэта для детей, вышедшей в эмиграции, стал сборник «Детский остров» [42] (рис. 1), в котором представлены стихотворения, как ранее публиковавшиеся в дореволюционных альманахах и сборниках, например, «Жар-птица» (1911), «Вербочки» (1913), «Тук-тук!» (1913), «Елка» (1917), так и новые произведения (68 из 85). «Детский остров» с иллюстрациями художника Бориса Григорьева был издан в 1920 г. в Берлине, хотя номинально местом издания указан Данциг и 1921 год. О публикации книги и всех перипетиях, с ней связанных, вспоминает издатель и публицист И. В. Гессен, возглавлявший в это время редакцию «Слово». В книге «Годы изгнания» он рассказывает о несостоявшейся попытке открыть филиал берлинского издательства в Данциге, который должен был стать юридическим адресом типографии [9; с. 42–43]. Отсюда указание именно этого города как места издания. Но первая рецензия на «Детский остров» появилась еще в декабре 1920 г. [27], т. е. книга к этому времени уже была опубликована.

Сборник стихов для детей был встречен очень тепло: книгу критики характеризовали как «чудесную» [14], «превосходную» [5]. Появились такие отзывы: «Книжка удалась поэту. Она подлинно детская, не надуманная, не вымученная – свежая, добрая, ласковая, такая нечаянная радость!» [8]; «настоящая, прочная книга для детей, чудесный подарок от нежного, но и строгого Волшебника» [23].

В первых откликах авторы рецензий писали, что поэт спрятался на детском острове [8], чтобы отдохнуть «от тех общих и страшных мыслей, для которых не подыщешь нужного слова, потому что трудно соперничать в силе и выразительности с войной, голодом и мором» [27]. Саша Черный

написал книгу так, что вместе с ним хочется там оказаться: «Какая радость, какая ласка наболевшим, усталым, озлобленным, натерпевшимся сердцем уйти за Сашей Черным – на "Детский остров". Пустите нас!» [11].

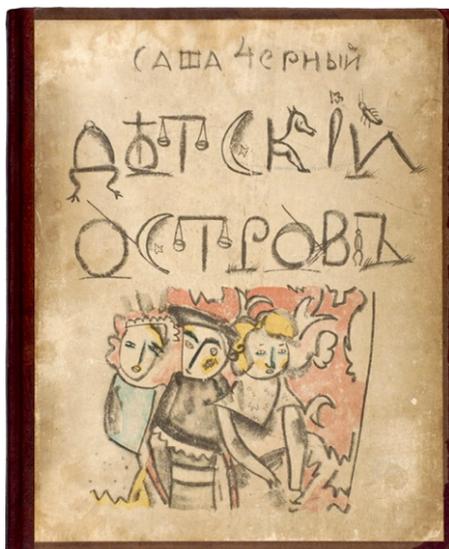


Рис. 1. Обложка книги Саши Черного «Детский остров» (Данциг: Слово, 1921)

Рецензенты отмечают способность поэта самому становиться ребенком: «Он и смеется совсем как ребенок, улыбка у него ребячья, и плачет как ребенок, крупными блестящими слезами, похожими на стеклянные бусы. И вот, заварил кашу: всю детскую поставил вверх дном, перевернул комоды, стулья, столы, взял да и выстроил из ничего Детский Остров, многоцветный Остров детей» [14]; или дают автору такие характеристики: «большой поэт с душой ребенка», «великий Детовед» [11]. Но при этом замечают, что книга будет интересна не только детям, но и взрослым, поскольку она воскрешает картины «родных полей, прежних милых деревень и усадеб. От всей книги веет чисто русским духом природы. Этому способствуют и деревенские рисунки Григорьева характерных мужицких силуэтов, соборов, сенокоса» [5].

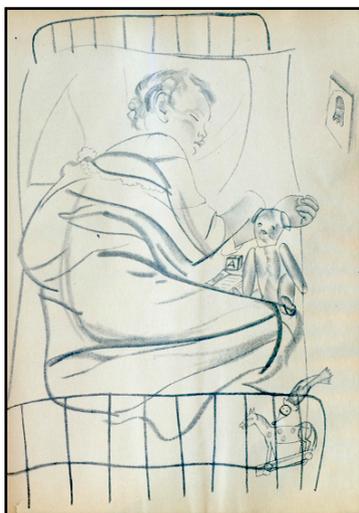


Рис. 2. Иллюстрация Б. Григорьева к стихотворению «Колыбельная». С. 123.

Иллюстрации Бориса Дмитриевича Григорьева (1886–1939) понравились многим, особенно на страницах 109, 123 (рис. 2) и 131. Это иллюстрации к разделу «Песенки», стихотворениям «Колыбельная» и «Человечек в часах» [27]. Рисунки зверей сравнивали с техникой старых японцев [5]. А. И. Куприн в несколько небрежной манере художника увидел их близость к детским рисункам [23]. Рижский автор отметил, что иллюстрации Григорьева «прекрасно улавливают детскую психологию и детские способы воображения предметов» [28]. Только одному рецензенту не понравилось художественное оформление книги: «С иллюстрациями Б. Григорьева хочется спорить и спорить» [8], но свою точку зрения автор оставил без комментариев.

Единственный упрек, звучавший в адрес книги, связан с ее высокой для русских эмигрантов стоимостью: «Досадно только, что по своей (сравнительно) высокой цене она не попадет в широкие детские круги. Хотелось бы видеть ее, пусть без иллюстраций и даже на половину уменьшенной, но изданной дешевле» [27]; «Остается лишь пожалеть, что очень высокая цена этой книги делает ее привилегией имущих» [5]; «С внешней стороны стихи изданы прекрасно,

но и стоят шестьдесят марок – цена невероятная недоступная. Остается пожалеть, что книжка не попадет в широкие детские. Не время теперь роскошных изданий» [8].

В 1922 г. была переиздана «Живая азбука» Саши Черного [45] (первое издание: СПб., 1914) с иллюстрациями Михаила Александровича Дризо (1887–1953). Берлинское издание дополнено концовкой с предложением раскрасить черно-белые рисунки книги, что привело к появлению нового формата – книжки-раскраски. При жизни автора «Живая азбука» была переиздана еще дважды: в 1926 г. в Париже [47] с рисунками Федора Степановича Рожанковского (1891–1970) и Харбине [46]. Оба издания повторяют берлинское с добавленной концовкой о возможности раскрашивать книжку. Но рисунки Ф. С. Рожанковского за счет светотеневой прорисовки создают полноценные и объемные иллюстрации и практически не оставляют возможности для детского творчества, в отличие от контурных и лишь намеченных легкой штриховкой рисунков М. А. Дризо.

В берлинской рецензии книга «Живая азбука» названа остроумной и оригинальной: «Выучиться читать по ней малышу едва ли удастся, но усвоив ранее букварь, он с большим интересом будет рассматривать знакомые буквы и слушать презанимательные стишки» [7]. Рецензент парижского издания отмечает, что в «Живой азбуке» – «подлинная жизнь в каждом растении, предмете, звере, в котором с такими забавными характеристиками представлены начальные буквы, и нетрудно представить себе, как легко укладываются в детские головы эти крупные, дородные и добродушные письмена» [1]. По мнению журналиста А. Яблоновского, «Живая азбука» – «прелестная книга, которую перелистываешь с невольным уважением, как будто вспоминаешь свой первый лепет, свои первые шаги, свои первые игрушки <...>. Я не сомневаюсь, что эта книга Саши Черного будет иметь успех. Она того стоит. По этой книге весело и приятно учить грамоте» [53].

В это время в Париже под редакцией Дон-Аминадо (А. П. Шполянский) выходил двухнедельный иллюстрированный журнал для детей «Зеленая палочка» (1920–1921 гг., вышло 8 номеров). Журнал был направлен на сохранение любви к покинутой Родине, ее истории и культуре. Так, среди разделов постоянным являлся «Крепко помни о России», в журнале так-

же объявлялись различные конкурсы на знание родной страны и русской литературы. В этом издании принимали участие многие русские писатели (И. Бунин, А. Куприн, А. Н. Толстой, К. Бальмонт, Тэффи и др.) и практически в каждом номере публиковались произведения Саши Черного: «Пещера храбрых» (1920, № 1), «О чем поет самовар» (1920, № 2), «Сказка о лысом пророке Елисее, о его медведице и о детях» (1920, № 3), «Рождественское» (1920, № 5–6), «В саду» (1921, № 7).

Забота о детях становится одной из главных для поэта в новых условиях жизни. Так, в письме от 23 ноября 1921 г. он пишет А. И. Куприну: «Хотелось бы все-таки для детей еще что-нибудь состряпать: они тут совсем отвыкают от русского языка, детских книг мало, а для них писать еще и можно и нужно...» [24, с. 216]. Одна из задач эмигрантов, оказавшихся в чужой стране, это сохранение родного языка, истории и культуры вдали от Родины.

В берлинском издательстве «Слово» в серии «Детская библиотека» в 1921–1922 гг. вышли подготовленные А. М. Черным к публикации книги русских классиков для детей: В. А. Жуковского, И. С. Тургенева, А. П. Чехова. В 1922 г. он выпустил антологию русских поэтов для детей «Радуга» [34]. Книга получилась объемной, она состояла из нескольких разделов: «Детство», «Все живое», «Лукоморье», «В садах природы», «Светлые крылья», «Россия» и включала более 400-х стихотворений поэтов XIX века и современников. Больше всего в сборнике представлено стихотворений Пушкина (21). Саша Черный включил также в сборник 11 ранее опубликованных своих стихотворений.

Рецензии на книгу были неоднозначные. С одной стороны, отмечалось, что эта «книжка является первой изданной за границей детской антологией» [19]; осознавалась ее необходимость и давалась высокая оценка подборке стихотворений [6]. С другой – вызывало сомнение их распределение по разделам и адресность: «Принадлежность некоторых стихов к тем или иным отделам может представиться спорной. В целом сборник очевидно предназначался для детей среднего возраста, хотя ряд стихотворений (напр., «Дон Кихот» Мережковского или различные стихи о России) доступны лишь пониманию юношества» [6], «трудно решить, для какого возраста предназначается книга» [19].

Значительно позднее, в 1932 г., прозвучало резко негативное мнение И. Н. Голенищева-Кутузова, который назвал истинным бичом детской литературы антологии стихов, упомянув как раз сборник «Радуга» как одну из «наиболее плачевных попыток» книги стихов для детей [17]. Автор публикации приветствует публикации сказок и приключений как русских, так и зарубежных писателей, считая их наиболее интересными для детей, тогда как «приспособление классиков к детскому пониманию, – предприятие чрезвычайно трудное» [17]. Но при этом среди подобных удачных примеров «приспособления» рецензент называет также издания берлинского «Слова» (напомним, что некоторые из изданий подготовлены тем же Сашей Черным. – М. Ж.). А вот подборкой русских поэтов рецензент остался недоволен. Подводя итог своим размышлениям, в качестве вывода Голенищев-Кутузов пишет, что «хороших книг для детей еще очень мало» [17].

Примечательно, что вскоре появляется ответная заметка, в которой оспаривается данный вывод и предлагается иной расширенный список книг для детей. В ответной заметке не звучит имя Саши Черного, а затрагивается проблема понимания детьми классической литературы: «О приспособлении классиков для детского понимания существуют различные мнения. Одни считают такие приспособления очень желательными. Другие предпочитают давать детям классиков позднее по мере того, как дети могут их понимать, не гоняясь за извлечениями и переделками. <...> но всегда лучше, если классиков читают детям взрослые, т. к. иногда приходится делать небольшие пропуски, а иногда объяснять особенности старинного быта, который уже слишком далек от современности» [2]. Заметим, что сборник «Радуга» подчинен цели знакомства младшего поколения, оторванного от Родины, с русской классической поэзией, и книга ориентирована в том числе на домашнее чтение в семейном кругу.

В 1922 г. А. М. Черный подготовил и выпустил сборник поэзии и прозы для детей «Цветень» [40], хотя он нигде не указан как составитель или редактор, но А. С. Иванов приводит письмо Саши Черного, в котором тот сообщает о своей работе над сборником [21, с. 592]. Писатель привлек к изданию своих современников: Г. Вяткина, А. Даманскую, К. Бальмонта, А. Дроз-

дова и др. Из своих произведений он включил сказку «Первый грех», перевод стихотворения «Наша Ганя» польской поэтессы М. Ю. Конопницкой и пересказ украинской сказки «Господин Котофей». Сборник также получил неоднозначную оценку. Так, Г. Алексеев в своей рецензии высоко оценил произведения для детей дошкольного возраста, этот раздел «душист, искренен, колдовство детской в нем, страшно загадочная жизнь зверей и бук, над которой авторы, уговорившись, поднимают краешек и показывают, что страшного в ней мало» [4], но раскритиковал произведения, рассчитанные на более старший возраст: «Отдел выдуман, неискренен и неинтересен» [4]. На обложке сборника указано: «Книга первая», по-видимому, задумывалось периодическое издание, продолжение которого не состоялось. Скорее всего, это связано с меняющейся экономической ситуацией в Германии в то время. Так, обсуждая возможность сборников для детей в письме к Дон-Аминадо от 3 июля 1923 г., Саша Черный пишет: «Сейчас вообще с книжными предприятиями в Берлине все хуже: цены растут и растут, читатель начинает шарахаться» [31, с. 79].

В Берлине Саша Черный также занимается переводами для детей немецких сказок: Рихарда Демеля (1863–1920) «Волшебный соловей» [12], Фрица Остина (1861–1927) «Маленький король» [30], Вильгельма Руланда (1869–1927) «Гелокандр» [35], Лили Гильдебрант (1887–1974) «Приключения Боба» [10]. Вышло два отклика на эти переводы. В отзыве на книгу Фрица Остина «Маленький король» рецензент отмечает в большей степени художественное оформление: «Двенадцать рисунков художника Пелмара исполнены литографическим путем безукоризненно. Самый замысел рисунков очень удачен. После "Жар-птицы" – это самая изящная книга, какую только дали зарубежные издательства. Рассматриваемый с этой стороны "Маленький король" будет иметь большое воспитательное значение. Дети почувствуют красоту рисунков, будут бережно относиться к книге и полюбят ее, как таковую» [39]. О переводе замечено, что он сделан Сашей Черным с большим мастерством.

Второй отклик принадлежит В. Набокову (рецензия опубликована под псевдонимом В. Сирин. – М. Ж.), который говорит именно о творчестве поэта для детей, называя в том числе

«Детский остров», любившийся детям, и новую книгу поэта – перевод «Волшебного соловья» Рихарда Демеля: «Стих Саши Черного легок, катится нежно-гуттаперчевой музыкой, – и сказка Демеля в его передаче веет свежей, чуть дымчатой мягкостью. Все это лишний раз показывает, какой тонкий, своеобразный лирик живет в желчном авторе "сатир"» [38].

Среди авторских книг поэта можно также назвать сказку в стихах «Сон профессора Патрашкина» [50]. Кроме этого, в Берлине написана большая часть «Библейских сказок» (4 из 5), но некоторые подготовленные и проанонсированные писателем книги не вышли, например, «Библейские сказки», «Вспомни!», «Возвращение Робинзона» [22, с. 658].

В мае 1923 г. Саша Черный покидает Германию, переезжает в Рим, где практически не было русских издательств, и оказывается в творческом вакууме. Но итальянские впечатления легли в основу повести «Кошачья санатория», опубликованной позднее (журнал «Перезвоны», Рига, 1925), а отдельное издание состоялось в Париже.

Таким образом, в Берлине у Саши Черного вышли две авторские книги для детей – «Детский остров» и «Сон профессора Патрашкина», переиздана «Живая азбука». Наиболее высокую оценку получил сборник стихов «Детский остров». Кроме этого, Саша Черный выступал как переводчик, редактор и составитель сборников произведений для детей. Если его стихи для детей и переводы получили положительные отзывы, то сборники рецензенты оценили неоднозначно. При понимании необходимости подобных изданий прозвучали упреки в неумелом подходе к подбору произведений.

Публикации Саши Черного для детей в Париже и Белграде в 1924–1932 гг. и отзывы современников

С Францией связан последний творческий период жизни Саши Черного. В Париже он становится постоянным сотрудником еженедельного журнала «Иллюстрированная Россия», где в 1924–1925 гг. ведет рубрику «Страничка для детей», в которой публиковался по главам его «Дневник фокса Микки». В 1927 г. произведение вышло отдельной книгой [43] (рис. 3). В рецензиях отмечается ее оформление: «Книга издана – мало сказать превосходно, но несомненно с большой любовью и знанием

дела» [25]; «Внешне нарядная, отлично иллюстрированная книжка» [3]. В одной из рецензий дана характеристика главного героя книги – фокса Микки: «Микки, умное, наблюдательное существо на четырех ногах, наделен большим критическим чутьем, и мнящие себя избранниками двуногие подвергаются его беспощадной критике. Но он не зол, и, не закрывая глаза на дурное в людях, умеет ценить в них хорошее, и как он им не по-человечески, а по-собачьи благодарен за это. Он и лирик, этот симпатичный фокс, и очень, очень хороши страницы в этой книге, где на покинутой даче он, одиноко тоскующий, заносит в свой дневник сердца горестные заметы» [3].

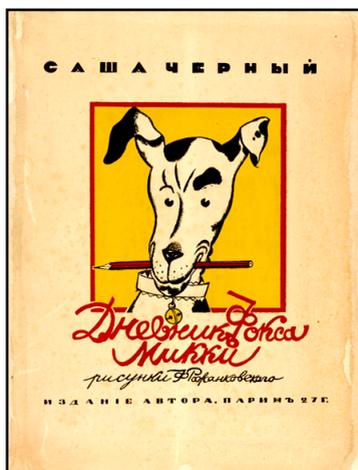


Рис. 3. Обложка книги Саши Черного
«Дневник фокса Микки» (Париж, 1927)

Но рецензенты отходят от характеристики книги и говорят о самом писателе. В. Н. Ладыженский дает высокую оценку таланта Саши Черного как автора книг для детей. Достоинством рецензент называет юмор, лежащий в основе его творчества, и отмечает мастерство перевоплощения сочинителя в своего героя: «Писать от имени животного, передавать его мысли и чувства, – дело необыкновенно трудное. <...> Дело в том, чтобы все время чувствовалось животное, а не автор, спрятавшейся за ним, как резонер в классической пьесе для

выражения своих мыслей. И надо отдать справедливость, Саша Черный за едва заметными исключениями с большой художественной изобретательностью справился с задачей» [25].

В Париже Саша Черный стал редактором и составителем сборников произведений для детей и юношества «Молодая Россия» [26] и «Русская земля» [36]. Первый сборник открывают воспоминания А. Яблоновского «Русским детям» о пребывании русских эмигрантов в Египте, в которых звучат такие слова: «Стыдно не знать русской истории и русской географии. Стыдно отрываться от русской литературы и русского искусства» [52, с. 3]. Содержание сборника «Молодая Россия» обращено к прошлому, к тем личным впечатлениям и воспоминаниям авторов, что связаны с родиной¹.

Цели сохранения родной истории и культуры подчинен также второй сборник². Из произведений Саши Черного в них опубликованы стихотворение «Няня Пушкина», отрывок из поэмы «Дом над Великой» («Кадет») и стихотворение «Ломоносов – отрок».

Новая авторская книга, вышедшая в Париже, это «Кошачья санатория» [47] с иллюстрациями художника Ф. С. Рожанковского, с которым Саша Черный уже работал ранее. Парижское издание повести можно назвать вторым после журнальной публикации и одним из немногих произведений, отразивших итальянские впечатления ее автора. Отзывы даны положительные: «...одна из самых милых книжек Саши Черного, предназначенная детям», «...рассказ занятен, темы интересны, сюжет правдоподобен и жизненен» [33]. Другой рецензент, откликаясь на выход повести, замечает: «Из детских книг, что появляются за рубежом, лучше пишет Саша Черный», его «Кошачья санатория» – «отличное руководство

¹ В состав сборника «Молодая Россия» вошли: очерк А. Яблоновского «Русским детям», рассказы А. Куприна «Пегие лошади», И. Шмелева «Солдат Кузьма», рассказ «Тайна зеленой палочки» Т. Полнера, солдатская песня «Плач войска по Императору Петру I», стихотворение С. Черного «Няня Пушкина», рассказ М. Осоргина «Выше личных отношений», стихотворение М. Струве «Дома», «Июнь» (народный календарь), рассказ Н. Тэффи «Экзамен», «Русские народные песни», собранные Н. В. Гоголем, отрывок из поэмы С. Черного «Дом над Великой» («Кадет»).

² Альманах «Русская земля» состоит из двух частей. Первая часть включает стихотворения Ивана Бунина «Древняя обитель против луны», «Плоты» и «Молодость»; рассказы А. Куприна «Завирайка», И. Шмелева «Наполеон», А. Ремизова «Освобожденный», М. Осоргина «Благословенные дни», В. Зензилова «О гусе лапчатом», стихотворение Саши Черного «Ломоносов – отрок». Во второй части представлены очерки Г. Флоровского «Русский путь», Н. Лаговского «Тихое солнце земли русской», И. Билибина «Народное творчество Севера», В. Зеньковского «Гоголь», Б. Вышеславцева «Лев Толстой», А. Александровича «Римский-Корсаков» и «Русские исторические песни о Петре Великом».

к изучению родного языка для детей, которые вынуждены, в чужой стране, учиться на чужом языке» [37].

Объемной получилась следующая книга писателя «Чудесное лето» [51] с подзаголовком «рассказ для детей». Правда, как отмечает А. С. Иванов, в дарственных экземплярах автор вносил изменение в обозначение жанра и называл ее повестью [23, с. 580]. Книгу составили рассказы, ранее публиковавшиеся в разное время в журнале «Иллюстрированная Россия» и газете «Последние новости». В своей рецензии на новую книгу И. Лукаш противопоставляет раннего поэта-сатирика Сашу Черного и нового Александра Черного – детского автора: «Ирония, сарказм, презрение стали безобидной шуткой, сменились покойной прозой повествователя-наблюдателя. Как будто все засветилось покойным и тихим светом и сам А. Черный отдыхает в том новом мире, который им отыскан» [18].

Последние две прижизненные книги писателя – «Серебряная елка» [49] (рис. 4) и «Румяная книжка» [48] (рис. 5) – изданы в Белграде. Первый сборник составили ранние рассказы, публиковавшиеся еще в дореволюционной России, и написанные в эмиграции. Во второй вошли рассказы, выходявшие ранее в эмигрантской периодике или сборниках.



Рис. 4. Обложка книги Саши Черного «Серебряная елка» (Белград, 1929)



Рис. 5. Обложка книги Саши Черного «Румяная книжка» (Белград, 1930).

Примечателен отзыв на книгу «Серебряная елка», в котором, в первую очередь, говорится о Саше Черном как о поэте для детей в эмиграции: «В настоящее время Саша Черный лучший поэт детей; он их любит, превосходно знает и, увлекаясь, сам проникается их психологией. В его произведениях для детей никогда нет нарочитости, натяжки того привкуса притворства, который очень часто портит отношения взрослого к ребенку – всегда чувствует ребенок такую натяжку. Беседы с детьми Саши Черного всегда выливаются непосредственно, они не обременены снисходительностью к ребенку – с ним общается Саша Черный, как с равным; дети все это превосходно понимают и поэтому-то для них всякая новая книжка милого нашего поэта – лучший подарок» [29]. И только потом о самой книжке: «Прелестны разбросанные в этой книжке здесь и там блески того ласкового юмора, по которому мы всегда узнаем Сашу Черного; здесь нашел этот юмор свое выражение особенно в описании зверей, их языка, который "чудесно" становится понятным детям; так, мы узнаем, что судомойкой поставили кошку за то, что она чисто тарелки лижет; что когда куклы заблудились, то к той же кошке и обратились стать путеводителем – кто же, как не она лучше знает дорогу по всем крышам?.. Это так же просто, как и то, что должен сказать зажатый в ладошке жук: – ЖЖЖ! ужасно жмет! – превосходно сплетается здесь мир реальный с фантазией, превращения – с настоящими детьми и их папой и мамой. – Все это доставит радость маленькому читателю, а у взрослого вызовет хорошую улыбку» [29].

Уже после смерти писателя в издательстве «Иллюстрированная Россия» выходит сборник рассказов для детей «Белка-мореплавательница» [41]. Это последняя книга, подготовленная автором к изданию. А. С. Иванов отмечает, что поэт готовил также сборник стихов для детей «Ручей», анонс которого появился еще в 1926 г., и в 1932 с редактором оговаривался состав книги [21, с. 567], но собрать и издать книгу стихотворений для детей Саша Черный не успел.

Обсуждение и выводы

Таким образом, в эмиграции у Саши Черного вышло 8 авторских книг (с учетом переизданий 12), а вместе с перевода-

ми и сборниками, подготовленными им, опубликовано 17 книг (с переизданиями 21). Работа для детей стала одним из главных направлений творчества писателя в эмиграции, при этом он выступал не только как автор детских книг, но и как переводчик, редактор и составитель.

Именно в эмиграции сложился самобытный и популярный детский автор Саша Черный. Если первые отзывы о дореволюционном творчестве писателя для детей содержали иногда резкую критику [15; с. 293, 295–296], то в эмиграции он воспринимался и оценивался как талантливый автор для детей. Причем, первые отзывы в эмиграции говорили об изданных книгах, их достоинствах или недостатках, позднее встречается частое упоминание Саши Черного как лучшего детского поэта и писателя в эмиграции. Достоинствами рецензенты называют авторский юмор, радость, веселье и смех на страницах его книг; выбор интересных, понятных и близких детям сюжетов и образов; легкость стиха и выразительность языка; умение общаться с детьми на равных и самому становиться ребенком; способность посмотреть на мир не только глазами ребенка, но и животного; искренность автора, понимание детской психологии и любовь к своим героям и маленьким читателям.

Можно обратить внимание на соотношение количества рецензий на творчество Саши Черного для детей в эмиграции: больше всего откликов появилось на публикацию первого крупного сборника стихов «Детский остров» (8, не считая его упоминаний в рецензиях, посвященных другим произведениям), затем их количество уменьшается: на книги «Живая азбука», «Кошачья санатория» и «Дневник фокса Микки» вышло по 3 рецензии, на «Сон профессора Патрашкина», «Чудесное лето» и «Серебряную елку» по одной, а на последние книги рецензии отсутствуют. Предположим, почему это произошло: к концу 1920-х – началу 30-х гг. нет необходимости обсуждать и представлять Сашу Черного как автора произведений для детей. Имя писателя на обложке стало гарантией хорошей детской книги.

Список литературы

1. А. М. «Живая азбука» // Последние новости. – 1927. – 3 февраля. – С. 3.
2. А. П. Г. О русской детской литературе // Возрождение. – 1932. – 21 июля. – С. 2.

3. А. Ф. Саша Черный «Дневник фокса Микки». Н. Н. Карбасников. Париж, 1927 // Последние новости. – 1927. – 14 июля. – С. 3.
4. Алексеев Г. «Цветень» – Сборник для детей, книга первая. Издательство «Грани» Берлин, 1922 // Спохохи. – 1922. – № 5. – Март. – С. 40.
5. [Б. п.] Радуга – Русские поэты для детей – составил Саша Черный. Из-во «Слово», Берлин 1922 // Воля России. – 1922. – № 6. – 11 февраля. – С. 23.
6. [Б. п.] Саша Черный. Живая азбука // Руль. – 1922. – 17 декабря. – С. 3.
7. Белокопытова А. Детский остров // Воля России. – 1921. – 13 января. – С. 5.
8. Вь. Саша Черный. «Детский остров». Изд-во «Слово», Берлин, 1920 // Русская книга. – 1921. – № 2. – С. 10.
9. Гессен И. В. Годы изгнания. Жизненный отчет. – Paris: YMCA-PRESS, 1979. – 268 с.
10. Гильдебрант Л. Приключения Боба / пер. Саши Черного. – Берлин: Новая книга, 1923.
11. Даманская А. Волшебный остров // Народное дело. – 1921. – 18 февраля. – С. 3.
12. Демель Р. Волшебный соловей. Сказка / илл. И. Глейтсмана. – Берлин: Волга, 1923. – 18 с.
13. Димьяненко А. А. Критика детской литературы русского зарубежья в 1920-е гг. на страницах газеты «Накануне». Берлин, 1922–1924 // Вестник русской христианской гуманитарной академии. – 2021. – Т. 22. – № 4–2. – С. 331–337.
14. Дроздов А. Сашин остров // Голос России. – 1921. – 8 января. – С. 5.
15. Жиркова М. А. Начало творческого пути детского писателя и поэта Саши Черного // Детские чтения. – 2022. – № 2 (22). – С. 287–304.
16. Жиркова М. А. Саша Черный о детях и для детей: Учебное пособие. – СПб.: Лемма, 2012. – 100 с.
17. И. Г. К. [Голенищев-Кутузов И. Н.] Книга для детей // Возрождение. – 1932. – 28 апреля – С. 4.
18. И. Л. [И. Лукаш] «Чудесное лето» // Возрождение. – 1930. – 1 мая. – С. 4.
19. И. М. Русские поэты для детей. Составил Саша Черный. Обложка и рисунки К. Л. Богуславской. 417 стр. Изд. «Слово», Берлин // Руль. – 1921. – 11 декабря. – С. 3.
20. Иванов А. С. Избранная библиография // Черный Саша. Собр. соч.: В 5 т. – М.: Эллис Лак, 2007. – Т. 5: Детский остров / сост., подгот. текста и коммент. А. С. Иванова. – С. 660–663.
21. Иванов А. С. Комментарии // Черный Саша. Собр. соч. В 5 т. – М.: Эллис Лак, 2007. – Т. 5: Детский остров / сост., подгот. текста и коммент. А. С. Иванова. – С. 549–595.
22. Иванов А. С. Хроника жизни Саши Черного // Черный Саша. Собр. соч.: В 5 т. – М.: Эллис Лак, 2007. – Т. 5: Детский остров / сост., подгот. текста и коммент. А. С. Иванова. – С. 656–659.
23. Куприн А. И. Саша Черный. Детский остров. Берлин: «Слово», 1920 // Общее дело. – 1921. – 25 июля. – С. 2.
24. Куприна К. А. Куприн – мой отец. – М.: Худож. литература, 1979. – 287 с.
25. Ладженский В. Н. Детская книга. Саша Черный. Дневник фокса Микки / Рисунки Ф. Рожанковского. Изд. автора: Париж, 1927 // Возрождение. – 1927. – 27 июня. – С. 2.
26. Молодая Россия: Сборник для детей / ред. А. М. Черный. – Париж: Издание Объединения земских и городских деятелей, 1927. – 23 с.
27. Н. В. Саша Черный. Детский остров. С рисунками Бориса Григорьева. Изд. «Слово», Берлин, 1921 // Руль. – 1920. – 26 декабря. – С. 5.
28. Н. Н. Т. Детская литература // Сегодня. – 1924. – 13 декабря. – С. 6.
29. О. Саша Черный. Серебряная елка. Сказки для детей. Белград, 1929 // Руль. – 1929. – 12 июня. – С. 4.
30. Остин Ф. Маленький король. Сказка в 12 картинах Ганса Пеллара. – Берлин: Волга, 1923. – 24 с.
31. Письма Саши Черного Дон-Аминадо (А. П. Шполянскому) / публ. Н. Желтовой, Е. Орловой, Н. Егоровой // Филологическая регионалистика. – 2015. – № 3–4 (15–16). – С. 78–82.
32. Проскурова-Гимофеева О. В. Русскоязычная детская книга 1920–30-х гг. в критике (на материале рижской межвоенной периодики) // Детские чтения. – 2021. – Т. 20. – № 2. – С. 175–200.

33. Р. «Кошачья санатория». Рисунки Ф. Рожанковского. Детская библиотека «Микки», Париж, 1928 // Сегодня. – 1928. – 14 апреля. – С. 6.
34. Радуга: Русские поэты для детей / сост. Саша Черный; худож. К. Л. Богуславская. – Берлин: Слово, 1922. – 416 с.
35. Руланд В. Гелокандр. Восточная сказка. С 10 рисунками в красках Курта Реймера. – Берлин: Волга, 1924. – 20 с.
36. Русская земля: Альманах для юношества (Ко Дню русской культуры) / Ред. А. М. Черный и В. В. Зеньковский. – Paris: Изд. Религиозно-педагогического кабинета и YMCA-Press, 1928. – 102 с.
37. С. Кошачья санатория // Возрождение. – 1928. – 31 мая. – С. 3.
38. Сирий В. Волшебный соловей. Сказка Рихарда Деммеля / перевел Саша Черный; илл. И. Глейтсмана. Книгоизд. «Волга» // Руль. – 1924. – 30 марта. – С. 7.
39. Т. В. «Маленький король». Книгоиздательство «Волга» // Руль. – 1923. – 14 августа. – С. 5.
40. Цветень: сборник для детей. – Берлин: Грани, 1922. – 113 с.
41. Черный Саша. Белка-мореплавательница. – Париж, 1933. – 63 с. (Б-ка «Иллюстрированная Россия»).
42. Черный Саша. Детский остров / рис. Б. Григорьева. Данциг: Слово, 1921. – 158 с.
43. Черный Саша. Дневник фокса Микки / рис. Ф. Рожанковского. – Париж: Издание автора, 1927. – 52 с.
44. Черный Саша. Живая азбука / рис. Ф. Рожанковский. – Париж: Издание Н. П. Карбасникова, 1926. – 37 с.
45. Черный Саша. Живая азбука / рис. Mad [М. А. Дризо]. – Берлин: Огоньки, 1922. – 39 с.
46. Черный Саша. Живая азбука / рис. Mad [М. А. Дризо]. – Харбин: Книгоизд-во М. В. Зайцева, 1926. – 64 с.
47. Черный Саша. Кошачья санатория / рис. Ф. Рожанковского. – Париж, 1928. – 60 с. (Детская библиотечка «Микки»).
48. Черный Саша. Румяная книжка / рис. Г. И. Самойлова. – Белград: [б. и.], 1930. – 108 с.
49. Черный Саша. Серебряная елка: Сказки для детей / рис. Г. И. Самойлова. – Белград: [б. и.] (Тип. М. Павленко и И. Попова), 1929. – 60 с.
50. Черный Саша. Сон профессора Патрашкина / рис. В. Мозалевской. – Берлин: Изд-во И. П. Ладыжникова, б. г. [1924]. – 22 с.
51. Черный Саша. Чудесное лето. – Берлин; Париж; М.: Логос, 1929. – 254 с.
52. Яблоновский А. Русским детям // Молодая Россия / ред. А. М. Черный. – Париж: Издание Объединения земских и городских деятелей, 1927. – С. 3–5.
53. Яблоновский А. Саша Черный. «Живая азбука». Картинки Ф. Рожанковского. Париж: Изд-во Н. П. Карбасникова // Возрождение. – 1927. – 24 февраля. – С. 3.

Marina A. Zhirkova

Sasha Cherny's Publications for Children in the 1920s and 30s and the Assessment of Emigrant Criticism

Sasha Cherny turned to creativity for children in pre-revolutionary Russia, but it was in emigration that he developed as an author of children's works. The most active in creative terms are the periods of his life in Germany and France. The poet has about three fruitful years of life associated with Berlin. There, in a separate book, he published the most famous collection of poems for children "Children's Island", republished "The Living Alphabet", highly appreciated by the emigrant criticism of the poet. Sasha Cherny acted as an editor and compiler of collections of works for children, as well as a translator. France has become

the last country in Sasha Cherny's emigrant odyssey. In Paris, "Mickey's Fox Diary" and "Cat Sanatorium" were released as separate books. Many publications for children took place in the newspaper "Latest News" and the magazine "Illustrated Russia", with which A. M. Cherny collaborated until the end of his days. They compiled the main content of children's books published in the late 1920s – early 1930s. The purpose of this article is to trace the history of Sasha Cherny's publications for children in exile and to present the first responses to them by contemporaries. The relevance of the research is determined by the growing interest in the literature of the Russian diaspora, and in particular, in the work of Sasha Cherny. The scientific novelty is explained by the fact that emigrant criticism of the writer's works published abroad in the 1920s and 30s was widely presented for the first time.

Key words: Sasha Cherny, literature of the Russian abroad, children's literature, collection, criticism, review, translation, illustrations.

For citation: Zhirkova, M. A. (2024) Publikacii Sashi Chernogo dlya detej v 1920-30-e gg. i ih ocenka emigrantskoj kritikoj [Sasha Cherny's Publications for Children in the 1920s and 30s and the Assessment of Emigrant Criticism]. *Art Logos – The Art of Word*. No. 1. Pp. 59–79. (In Russian). DOI: 10.35231/25419803_2024_1_59. EDN: IBMMZQ

References

1. A. M. (1927) «ZHivaya azbuka» [Live ABC]. *Poslednie Novosti* [Last news]. 3 February. P. 3. (In Russian).
2. A. P. G. (1932) O russkoj detskoj literature [About Russian children's literature]. *Vozrozhdenie* [Renaissance]. 21 July. P. 2. (In Russian).
3. A. F. (1927) Sasha Chernyj «Dnevnik foksa Mikki». N. N. Karbasnikov. Parizh, 1927 [Sasha Cherny. "Dnevnik foksa Mikki". N. N. Karbasnikov. Paris, 1927]. *Poslednie novosti* [Last news]. 14 July. P. 3. (In Russian).
4. Alekseev, G. (1922) «Cveten'» – Sbornik dlya detej, kniga pervaya. Izdatel'stvo «Grani» Berlin, 1922 [“Tsveten'” – A collection for children, the first book. Publishing house “Grani” Berlin, 1922] *Spolohi – Flashes*. No. 5. March. P. 40. (In Russian).
5. [B. p.] (1922) Raduga – Russkie poety dlya detej – sostavil Sasha Chernyj. Iz-vo «Slovo», Berlin 1922 [Rainbow – Russian Poets for Children – compiled by Sasha Cherny. From the “Word”, Berlin 1922] *Volya Rossii* [Will of Russia]. No. 6. 11 February. P. 23. (In Russian).
6. [B. p.] (1922) Sasha Chernyj. ZHivaya azbuka [Sasha Cherny. Live ABC]. *Rul'* [Steering wheel]. 17 December. P. 3. (In Russian).
7. Belokopytova, A. (1921) Detskij ostrov [Children's Island]. *Volya Rossii* [Will of Russia]. 13 January. P. 5. (In Russian).
8. V. (1921) Sasha Chernyj. «Detskij ostrov». Izd-vo «Slovo», Berlin, 1920 [Sasha Cherny. "Children's Island". Slovo Publishing House, Berlin, 1920]. *Russkaya kniga – Russian book*. No. 2. P. 10. (In Russian).
9. Gessen, I. V. (1979) *Gody izgnaniya. ZHiznennyj otchet* [Years of exile. Life Report]. Paris: YMCA-PRESS Publ. (In Russian).
10. Gil'debrant, L. (1923) *PrIklyucheniya Boba* [Bob's Adventures]. Berlin: Novaya kniga Publ. (In Russian).
11. Damanskaya, A. (1921) *Volshebnyj ostrov* [Magic Island]. *Narodnoe delo* [People's cause]. 18 February. P. 3. (In Russian).
12. Demel', R. (1923) *Volshebnyj solovej* [The magic nightingale]. Berlin: Volga Publ. (In Russian).
13. Dimyanenko, A. A. (2021) *Kritika detskoj literatury russkogo zarubezh'ya v 1920-e gg. na stranicah gazety «Naka-nune»*. Berlin, 1922–1924 [Criticism of children's literature of the Russian abroad in the 1920s on the pages of the newspaper "The Day Before". Berlin, 1922–1924]. *Vestnik russkoj hristianskoj gumanitarnoj akademii – Bulletin of the Russian Christian Humanitarian Academy*. Vol. 22. No. 4–2. Pp. 331–337. (In Russian).
14. Drozdov, A. (1921) *Sashin ostrov* [Sasha's Island] *Golos Rossii* [Voice of Russia]. 8 January. P. 5. (In Russian).

15. Zhirkova, M. A. (2022) Nachalo tvorcheskogo puti detskogo pisatelya i poeta Sashi Chernogo [The beginning of the creative path of children's writer and poet Sasha Cherny]. *Detskie chteniya – Children's readings*. No. 2 (22). Pp. 287–304. (In Russian).

16. Zhirkova, M. A. (2012) *Sasha Chernyj o detyah i dlya detej* [Sasha Cherny about children and for children]: Uchebnoe posobie. St. Petersburg: Lemma Publ. (In Russian).

17. I. G. K. (1932) [Golenishchev–Kutuzov, I. N.] *Kniga dlya detej* [A book for children]. *Vozrozhdenie* [Renaissance]. 28 April. P. 4. (In Russian).

18. I. L. (1930) [I. Lukash]. *Chudesnoe leto* [Wonderful summer]. *Vozrozhdenie* [Renaissance]. 1 May. P. 4. (In Russian).

19. I. M. (1921) *Russkie poety dlya detej*. Sostavil Sasha Chernyj. Oblozhka i risunki K. L. Boguslavskoj. 417 str. Izd. «Slovo», Berlin [Russian poets for children. Compiled by Sasha Cherny. Cover and drawings by K. L. Boguslavskaya. Ed. "Slovo", Berlin]. *Rul'* [Steering wheel]. 11 December. P. 3. (In Russian).

20. Ivanov, A. S. (2007) *Izbrannaya bibliografiya* [Selected bibliography]. *Chernyj Sasha. Sobr. soch.: V 5 t. T. 5: Detskij ostrov. Sost., podgot. teksta i komment. A. S. Ivanova* [Vol. 5: Children's Island; comp., prepared. text and comment. A. S. Ivanov]. Moscow: Ellis Lak Publ. Pp. 660–663. (In Russian).

21. Ivanov, A. S. (2007) *Komentarii* [Comments]. *Chernyj Sasha. Sobr. soch. V 5 t. T. 5: Detskij ostrov. Sost., podgot. teksta i komment. A. S. Ivanova* [Vol. 5: Children's Island; comp., prepared. text and comment. A. S. Ivanova]. Moscow: Ellis Lak Publ. Pp. 549–595. (In Russian).

22. Ivanov, A. S. (2007) *Hronika zhizni Sashi Chernogo* [Chronicle of the life of Sasha Cherny]. *Chernyj Sasha. Sobr. soch. v 5 t. T. 5: Detskij ostrov. Sost., podgot. teksta i komment. A. S. Ivanova* [Vol. 5: Children's Island; comp., prepared. text and comment. A. S. Ivanova]. Moscow: Ellis Lak Publ. Pp. 656–659. (In Russian).

23. Kuprin, A. I. (1921) *Sasha Chernyj. Detskij ostrov*. Berlin: «Slovo», 1920 [Sasha Cherny. Children's Island. Berlin: Slovo, 1920]. *Obshchee delo* [Common cause]. 25 July. P. 2. (In Russian).

24. Kuprina, K. A. (1979) *Kuprin – moj otec* [Kuprin is my father]. Moscow: Hudozh. lit. Publ. (In Russian).

25. Ladyzhenskij, V. N. (1927) *Detskaya kniga. Sasha Chernyj. Dnevnik foksa Mikk. Risunki F. Rozhankovskogo*. Izd. avtora: Parizh, 1927 [Children's book. Sasha Cherny. The Diary of Mickey Fox; drawings by F. Rozhankovsky, ed. of the author: Paris, 1927]. *Vozrozhdenie* [Renaissance]. 27 June. P. 2. (In Russian).

26. Chernyj, A. M. (1927) (ed.) *Molodaya Rossiya* [Young Russia]: *Sbornik dlya detej; red. A. M. Chernyj. Parizh: Izd-nie Ob'edineniya zemskih i gorodskih deyatelej*. (In Russian).

27. N. V. (1920) *Sasha Chernyj. Detskij ostrov. S risunkami Borisa Grigor'eva*. Izd. «Slovo», Berlin, 1921 [Sasha Cherny. Children's Island. With drawings by Boris Grigoriev. Publishing house "Slovo", Berlin, 1921]. *Rul'* [Steering wheel]. 26 December. P. 5. (In Russian).

28. N. N. T. (1924) *Detskaya literature* [Children's literature] *Segodnya* [Today]. 13 December. P. 6. (In Russian).

29. O. (1929) *Sasha Chernyj. Serebryanaya elka. Skazki dlya detej*. Belgrad, 1929 [Sasha Cherny. Silver Christmas tree. Fairy tales for children. Belgrade, 1929] *Rul'* [Steering wheel]. 12 June. P. 4. (In Russian).

30. Ostin, F. (1923) *Malen'kij korol'* [The Little King]. *Skazka v 12 kartinah Gansa Pellara*. Berlin: Volga Publ. (In Russian).

31. Zheltova, N., Orlova, E., Egorova, N. (2015) (eds.) *Pis'ma Sashi Chernogo Don-Aminado (A. P. Shpolyanskomu)* [Letters of Sasha Cherny Don-Aminado (A. P. Shpolyansky)]. Publ. N. Zheltovoj, E. Orlovoj, N. Egorovoj. *Filologicheskaya regionalistika – Philological regional studies*. No. 3–4. (15–16). Pp. 78–82. (In Russian).

32. Proskurova–Timofeeva, O. V. (2021) *Russkoyazychnaya detskaya kniga 1920–30-h gg. v kritike (na materiale ritzhskoj mezhoennoj periodiki)* [Russian-language children's book of the 1920s–30s in criticism (based on the material of the Riga interwar periodicals)]. *Detskie chteniya – Children's readings*. Vol. 20. No. 2. Pp. 175–200. (In Russian).

33. R. (1928) «Koshach'ya sanatoriya». *Risunki F. Rozhankovskogo. Detskaya biblioteka «Mikki», Parizh, 1928* [“Cat sanatorium”. Drawings by F. Rozhankovsky. Children's Library “Mickey”, Paris, 1928] *Segodnya* [Today]. 14 April. P. 6. (In Russian).

34. Chernyj, Sasha (1922) (ed.) *Raduga. Russkie poety dlya detej*; sost. Sasha Chernyj; hudozh. K. L. Boguslavskaya [Rainbow: Russian poets for children]. Berlin: Slovo Publ. (In Russian).
35. Ruland, V. (1924) *Gelokandr. Vostochnaya skazka* [Helocander. An oriental fairy tale]. S 10 risunkami v kraskah Kurta Rejmera. Berlin: Volga Publ. (In Russian).
36. Chernyj, A. M. (1928) (ed.) *Russkaya zemlya. Al'manah dlya yunoshestva (Ko Dnyu russkoj kul'tury)* [Russian Land: Almanac for Youth (On the Day of Russian Culture)]. Ed. A. M. Chernyj i V. V. Zen'kovskij. Paris: Religiozno-pedagogicheskij kabinea i YMCA-Press Publ. (In Russian).
37. S. (1928) *Koshach'ya sanatoriya* [Cat Health Resort]. *Vozrozhdenie* [Renaissance]. 31 May. P. 3. (In Russian).
38. Sirin, V. (1924) *Volshebnyj solovej. Skazka Riharda Demmelya. Perevel Sasha Chernyj; ill. I. Glejtsmana. Knigoizd. «Volga»* [The magic nightingale. The Tale of Richard Demmel; translated by Sasha Chernyj; ill. by I. Gleitsman. Book publishing "Volga"]. *Rul'* [Steering wheel]. 30 March. P. 7. (In Russian).
39. T. V. (1923) «Malen'kij korol'». *Knigoizdatel'stvo «Volga»* ["The Little King". Volga Publishing House] *Rul'* [Steering wheel]. 14 August. P. 5. (In Russian).
40. *Cveten'* (1922) [Tsveten]: *sbornik dlya detej*. Berlin: Grani Publ. (In Russian).
41. Chernyj, Sasha (1933) *Belka-moreplavatel'nica* [The Seafaring Squirrel]. Parizh: B-ka Ilyustrirovannoj Rossii. (In Russian).
42. Chernyj, Sasha (1921) *Detskij ostrov* [Children's Island]. *Ris. B. Grigor'eva. Dancig: Slovo Publ.* (In Russian).
43. Chernyj, Sasha (1927) *Dnevnik foksa Mikki* [Mickey's fox dog breed Diary]. *Ris. F. Rozhankovskogo. Parizh: Izdanie avtora.* (In Russian).
44. Chernyj, Sasha (1926) *Zhivaya azbuka* [Live ABC]. *Ris. F. Rozhankovskij. Parizh: N. P. Karbasnikov Publ.* (In Russian).
45. Chernyj, Sasha (1922) *Zhivaya azbuka* [Live ABC]. *Ris. Mad [M. A. Drizo]. Berlin: Ogon'ki Publ.* (In Russian).
46. Chernyj, Sasha [1926] *Zhivaya azbuka* [Live ABC]. *Ris. Mad [M. A. Drizo]. Harbin: Knigoizdatelstvo M. V. Zajceva.* (In Russian).
47. Chernyj, Sasha (1928) *Koshach'ya sanatoriya* [Cat Health Resort]. *Ris. F. Rozhankovskogo. Parizh: Detskaya bibliotekha «Mikki».* (In Russian).
48. Chernyj, Sasha (1930) *Rumyanaya knizhka* [Ruddy book]. *Ris. G. I. Samojlova. Belgrad.* (In Russian).
49. Chernyj, Sasha (1929) *Serebryanaya elka* [Silver Christmas Tree]; *Skazki dlya detej. Ris. G. I. Samojlova. Belgrad: Tip. M. Pavlenko i I. Popova.* (In Russian).
50. Chernyj, Sasha ([1924]) *Son professora Patrashkina* [Professor Patrashkin's Dream]. *Ris. V. Mozalevskoj. Berlin: Izd-vo I. P. Ladyzhnikova.* (In Russian).
51. Chernyj, Sasha (1929) *Chudesnoe leto* [Wonderful summer]. Berlin; Parizh; Moskow: Logos Publ. (In Russian).
52. Yablonovskij, A. (1927) *Russkim detyam* [For Russian children]. *Molodaya Rossiya* [Young Russia]. Red. A. M. Chernyj. Parizh: Izdanie Ob'edineniya zemskih i gorodskih deyatelej. Pp. 3–5. (In Russian).
53. Yablonovskij, A. (1927) *Sasa Chernyj. «ZHivaya azbuka»*. Kartinki F. Rozhankovskogo. Parizh: Izd.-vo N. P. Karbasnikova [Sasha Chernyj. "The Living Alphabet". Pictures of F. Rozhankovsky. Paris: N. P. Karbasnikov Publishing House]. *Vozrozhdenie* [Renaissance]. 24 February. P. 3. (In Russian).

Об авторе

Жиркова Марина Анатольевна, доцент Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина кандидат филологических наук, доцент (Санкт-Петербург, Российская Федерация); e-mail: manp@mail.ru; ORCID ID: 0000-0003-4107-6944

About the author

Zhirkova Marina A., Associate Professor, Pushkin State University, PhD in Philology (St. Petersburg, Russian Federation); e-mail: manp@mail.ru; ORCID ID: 0000-0003-4107-6944

дата получения: 22.10.2023
дата принятия: 30.12.2023
дата публикации: 30.03.2024

date of receiving: 22 October 2023
date of acceptance: 30 December 2023
date of publication: 30 March 2024